

圆觉经



一切诸众生
无始幻无明
皆从诸如来
圆觉心建立
犹如虚空华
依空而有相
虚空本不动
虚空华复灭

姜子夫 主编

大众文艺出版社

珍藏版

【中国传统文化经典文库】

圆觉经

姜子夫 主编

大众文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

圆觉经/姜子夫主编.

—北京: 大众文艺出版社, 2005.1

(中国传统文化经典文库)

ISBN 7-80171-573-X

I. 圆...

II. 姜...

III. 佛经

IV. B942.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 126442 号

中国传统文化经典文库

圆觉经

大众文艺出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同甲 1 号 邮编: 100007)

北京科文天和印刷有限公司 新华书店经销

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 7 字数 107 千字
2005 年 1 月北京第 1 版 2005 年 1 月北京第 1 次印刷
印数: 1—5000 册

ISBN 7-80171-573-X/B·31

定价: 300.00 元 (全套 30 册)

版权所有, 翻版必究。

大众文艺出版社发行部 电话: 84040746

北京市东城区府学胡同甲 1 号 邮编: 100007

前

言

前言

《圆觉经》，具名《大方广圆觉修多罗了义经》，译者是唐朝罽宾沙门佛陀多罗。《圆觉经》是了义经，说理透彻，文字优美，譬喻精当，为佛门瑰宝。自唐以来，教（贤首、天台）、禅各宗都很盛行讲习此经。

《圆觉经》的内容，是佛为文殊、普贤等十二位菩萨宣说如来圆觉的妙理和观行方法。序分中叙述佛与文殊师利等十二大菩萨为上首的十万大菩萨众，住于如来平等法会。正宗分中叙述佛因文殊师利等十二大菩萨次第请问，而依次宣说圆觉的义理和观行。

《圆觉经》是华严宗的重要经典。因为经中所说“圆觉流出一切清净真如、菩提、涅槃及波罗蜜”、“如法界性究竟圆满遍十方故”（《文殊章》），又说“一切众生种种幻化皆生如来圆觉妙心”（《普贤章》）。因此唐朝的华严五祖宗密禅师认为此经“分同华严圆教”，后世学人也都将之列之于华严部类。

《圆觉经》在禅门中也传习甚广，因为此经显示的修行方便，处处与禅法相合。“圆觉”是人人本具的圆满觉悟之心，背之则凡，顺之则圣；迷之则生死始，悟之则轮回息。《圆觉经》是在第一义的立场上所说，讲一乘圆教，

没有大乘、小乘之分,是无所偏的圆教。《圆觉经》以其大乘了义,深刻地影响了禅宗思想、禅悟思维。

现存佛经的译本,尽管所用的语言当初多半是各时代的口语,但由于方言的障碍,佛经原典的晦涩,以及古代中印思维方式的差异,所以佛经并不是一开始就可以方便读懂的,因而远在古代,规模大小不同的讲经就应运而生了。如今,现代汉语距离汉译佛经当初的语言又有了一大段差距,而读懂佛经自然更为困难。为便于读者了解与参考,我们对《圆觉经》进行了白话翻译。

本译著秉承忠实原文的原则,不加主观臆测与推论;白话翻译通俗易懂,阐理明晰,对于难以表达或一言多义的文字,主要以直译为主;经文中的咒语,一律不加翻译;注释部分不求旁征博引,但求详尽清晰。

尽管我们竭尽全力以忠实原文,但文字偏颇之处在所难免。我们希望只要不歪曲原意,哪怕有一得之功能为读者所接受,就额首称庆,喜不自禁了。同时,我们更真诚地期待读者的严肃批评和指正。

目 录

大方广圆觉修多罗了义经	(1)
卷上	(1)
卷下	(22)
胜鬘师子吼一乘大方便方广经	(92)
佛说大乘庄严宝王经	(170)
卷一	(170)
卷二	(182)
卷三	(194)
卷四	(205)

大方广圆觉修多罗了义经

唐·罽宾沙门佛陀多罗 译

卷 上

【经文】

如是我闻，一时，婆伽婆入于神通大光明藏，三昧正受，一切如来光严住持，是诸众生清净觉地，身心寂灭，平等本际，圆满十方，不二随顺，于不二境，现诸净土。

【译文】

我曾经听佛说道，当时薄伽梵天修行得入神通大光明藏，心定安住不惑，一切如来光交映炳著，安住不坏不失。所以，诸位众生追求的清净觉悟境界，是身心寂灭不妄，平等涅槃不虚。它遍布于一切处，摆脱了生死二道，随顺迎合了涅槃正道，在成佛的境界中，呈现出种种净土。

【经文】

与大菩萨摩诃萨十万人俱，其名曰文殊师利菩萨、普贤菩萨、普眼菩萨、金刚藏菩萨、弥勒菩萨、清净慧菩萨、威德自在菩萨、辩音菩萨、净诸业障菩萨、普觉菩萨、圆觉菩萨、贤善首菩萨等而为上首，与诸眷属皆入三昧，同住如来平等法会。

【译文】

与大菩萨摩诃萨等十万人在一起参加法会的，是文殊师



利菩萨、普贤菩萨、普眼菩萨、金刚藏菩萨、弥勒菩萨、清净慧菩萨、威德自在菩萨、辩音菩萨、净诸业障菩萨、普觉菩萨、圆觉菩萨、贤善首菩萨等等。他们在十万人中坐在上席，并率诸眷属一起入于心定安住的境界，同佛一起平等与会。

【经文】

于是文殊师利菩萨在大众中，即从座起，顶礼佛足，右绕三匝，长跪叉手而白佛言：“大悲世尊，愿为此会诸来法众，说于如来本起清净因地法行，及说菩萨于大乘中发清净心，远离诸病，能使未来末世众生求大乘者不堕邪见。”作是语已，五体投地，如是三请，终而复始。

【译文】

这时文殊师利菩萨在大众中，离座而起，他用最尊贵的礼仪，即用自己的头顶来触摸佛的脚面，又起立右转，绕佛三圈，长跪而双手合掌对佛说：“大慈大悲的世尊，祈愿请你为来参加法会的诸位弟子宣说如来清净因地法的修行，以及再说菩萨在大乘修行中怎样发清净心，远离诸种病态，以使未来末世的众生在追求大乘的活动中，不致于堕于不正确的见解。”文殊师利菩萨说完，再次而对佛祖，以自己的四肢和头同时触地，如此行礼三次，以表弟子的虔诚之请。

【经文】

尔时，世尊告文殊师利菩萨言：“善哉！善哉！善男子！汝等乃能为诸菩萨，咨询如来，因地法行，及为末世一切众生求大乘者，得住正持，不堕邪见。汝今谛听，当为汝说。”

时文殊师利菩萨奉教欢喜，及诸大众，默然而听。

【译文】

文殊菩萨礼佛完毕后，佛即开口对他说：“善哉，善哉，善男子。你能为诸位菩萨咨询如来因地修行法，为将来末世的一切众生求得大乘正道，使他们得到正法，没有烦恼，没有过失，不堕于不正确的偏见。那么现在你就仔细地听着，我将为你们演说佛法。”文殊菩萨听佛将要说法，亲得佛的教诲，内心充满欢喜。十万与会大众顿时鸦雀无声，默默地听佛演说。

【经文】

“善男子！无上法王有大陀罗尼门，名为圆觉，流出一切清净真如、菩提、涅槃及波罗蜜，教授菩萨。一切如来本起因地，皆依圆照清净觉相，永断无明，方成佛道。”

【译文】

“善男子，无上法王有大陀罗尼门，它的名字叫做圆觉。它能流出不受染污，不妄不变，圆寂空性的一切清净菩提涅槃，流出成佛的智慧——波罗蜜，并依此来教授菩萨。一切如来的本起因地，即如来生起的最初觉悟心地，无不依靠的是圆满遍照的清净觉悟的相状，如是，才能永远断除无明，从而成就成佛之道。”

【经文】

“云何无明?善男子!一切众生从无始来,种种颠倒,犹如迷人,四方易处,妄认四大,为自身相,六尘缘影,为自心相,譬彼病目,见空中华及第二月。”

【译文】

“什么是无明?善男子,一切众生本来没有生死,由于因缘所生万法,所以无有无始,只因认识上的种种颠倒,就像迷途的人,东奔西窜,寻求出路,所以颠倒的人,表现在妄执地、水、火、风四种元素组成了自己的躯体,又把眼识、耳识、鼻识、舌识、身识、意识六种识与色、声、香、味、触、法六种尘埃之境所缘的幻影妄执为自己的心相,正如有眼病的人眼里幻见空中有花,看见月亮时,幻认有两个月一样。”

【经文】

“善男子!空实无华,病者妄执,由妄执故,非惟惑此虚空自性,亦复迷彼实华生处,由此妄有轮转生死,故名无明。”

“善男子!,此无明者非实有体,如梦中人,梦时非无,及至于醒,了无所得,如众空华,灭于虚空,不可说言有定灭处。何以故?无生处故。”

【译文】

“善男子,空中实际上并无花可言,这只是病人的妄心幻执而已。由于有了这种妄心幻执的认识,进而把迷惑的空花当作虚空的自性或本质,又看不出空花认识的错误根源何在,所以执空花为实有,则他必定轮转于生死之中。这就是无明。善男子,这种无明没有自己的实在自相,只是一种虚幻的存在或

认识,就像做梦的人,梦中见物以为是有,醒来时空无一物,没有任何所得。又如空花是在虚空中消失的,我们不能说出它有固定的地方。为什么?因为它本来就空幻不实,本来就没有生处。”

【经文】

“一切众生,于无生中,妄见生灭。是故说名轮转生死。善男子!如来因地修圆觉者,知是空华,即无轮转,亦无身心受彼生死,非作故无,本性无故。”

【译文】

“一切众生也都是处于无生之中,但是他们却妄见有生有灭,因此轮转于生死之中,而不得解脱。

“善男子,如来因地修行获得圆满觉悟的人,必定掌握了空花无实的认识,从而,他就不会在生死中轮转,也不会让身、心受生死轮回的束缚。因为他不是由自己所作所为而决定的,而是原本就是具备了这种空无的自性或性质。”

【经文】

“彼知觉者,犹如虚空,知虚空者,即空华相,亦不可说无知觉性。有无俱遣,是则名为净觉随顺。”

【译文】

“所以,达到了觉悟的人,



即能够体认虚空,知道了虚空的人,即体现了空花无实之相。那是一种既不能用语言来描述,又不能用智慧来观照,而且不管是有,抑或是无都被排遣掉的境界。到了此时,可以称为净觉随顺,即主体的心,心外的客观环境两者都被忘掉,最后进入了一种虚空的境界,随心运行而无障碍。”

【经文】

“何以故?虚空性故,常不动故;如来藏中,无起灭故,无知见故;如法界性究竟圆满遍十方故。是则名为因地法行。菩萨因此于大乘中发清净心,末世众生依次修行,不堕邪见。”

【译文】

“为什么?因为虚空的性质是常住不动的,本来就属空寂。有情数的如来藏一心中既无生起,亦无可灭,自然也不会有知见可言;非情数的法界性则究竟虚空圆满,遍处十方,所以它们被称为‘因地法修行’。诸位菩萨将这种修行法运用于大乘实践中,发起清净心;末世的众生也依照此法修行,则将不会再堕于不正确的偏见里了。”

【经文】

尔时世尊,欲重宣此义,而说偈言:

文殊汝当知,一切诸如来,
从于本因地,皆以智慧觉,
了达于无明。知彼如空华,
即能免流转。又如梦中人,
醒时不可得。觉者如虚空,
平等不动转。觉遍十方界,

即得成佛道。众幻灭无处，
成道亦无得，本性圆满故。
菩萨于此中，能发菩提心，
末世诸众生，修此免邪见。

【经文】

于是普贤菩萨在大众中，即从座起，顶礼佛足，右绕三匝，长跪叉手而白佛言：“大悲世尊！愿为此会诸菩萨众，及为末世一切众生修大乘者，闻此圆觉清净境界，云何修行？世尊！若彼众生，知如幻者，身心亦幻。云何以幻，还修于幻？若诸幻性一切尽灭，则无有心，谁为修行？云何复说修行如幻？”

【译文】

世尊把偈说完，普贤菩萨在大众中离座而起。他走到世尊面前，先头顶触摸佛的脚面，再起立右转，围佛绕三圈，最后长跪双手合掌对佛说：“大慈大悲的世尊，祈愿参加此会的诸位菩萨，以及在末世修习大乘的一切众生都能达到这个圆满觉悟的清净境界。请问，什么是修行？世尊，如果众生既然知道一切如幻，身、心也是幻觉，那么为什么还要以幻来修于幻呢？”

【经文】

“若诸众生，本不修行，于生死中，常居幻化，曾不了知，如幻境界，令妄想心云何解脱？愿为末世一切众生，作何方便，渐次修习，令诸众生，永离诸幻？”作是语已，五体投地，如是三请，终而复始。



【译文】

“如果各种幻性,使一切尽灭,则心也是幻,那么则没有心之一说,谁又来修行呢?为什么又说修行也是幻呢?如果众生根本不用修行,在生死两道中,常常住于幻化的情形,达不到幻化的境界,从而生起妄想的认识,怎样去获得解脱呢?惟愿世尊为末世的一切众生解说作哪些方便法门,步步深入修习,让他们永远远离各种幻境。”普贤菩萨说完后,再次五体投地,来回反复三次,以表他的虔诚之请。

【经文】

尔时,世尊告普贤菩萨言:“善哉!善哉!善男子,汝等乃能为诸菩萨,及末世众生,修习菩萨如幻三昧方便,渐次令诸众生得离诸幻,汝今谛听,当为汝说。”

时普贤菩萨奉教欢喜,及诸大众,默然而听。

【译文】

普贤说完了,世尊开口对他说:“善哉,善哉,善男子。你们能为诸位菩萨和末世的一切众生,修习菩萨如幻的三昧方便法,渐渐使众生得以脱离各种幻境。现在,请你们仔细地听着,我将为你们解说。”普贤菩萨听世尊说完,为能亲自聆听佛的教诲,内心充满欢喜。其他菩萨及众人,也都鸦雀无声,默默地听佛说法。

【经文】

“善男子！一切众生种种幻化，皆生如来圆觉妙心，犹如空华，从空而有，幻华虽灭，空性不坏。众生幻心，还依幻灭；诸幻灭尽，觉心不动；依幻说觉，亦名为幻；若说有觉，犹未离幻，说无觉者亦复如是。是故幻灭，名为不动。”

【译文】

“善男子，一切众生，种种幻化，都是依圆满觉悟妙用之心而生出。就像空花，应是从空里生出，然后再有这些幻相。又如幻花境界虽然已经消失，但是它的空性却并未改变。所以，众生所生出的幻心，最终要依靠幻觉来消失。诸种幻虽然悉数消失，但原本就存在的觉悟心识依然存在不动。所以依靠幻来说明觉，仍然是一种幻觉。从另一方面来看，有的人说已获得了觉悟，其实还是没有离开幻的现象。也有人称自己是无觉悟的人，这还是一种幻的形式。所以，所谓幻的消失或幻灭就是称名为不动。”

【经文】

“善男子！一切菩萨及末世众生，应当远离一切幻化虚妄境界，由坚执持远离心故，心如幻者，亦复远离，远离为幻，亦复远离，离远离幻，亦复远离；得无所离，即除诸幻。譬如钻火，两木相因，火出木尽，灰飞烟灭。以幻修幻，亦复如是。诸幻虽尽，不入断灭。”

【译文】

“善男子，一切众生和末世的众生，你们应当远离因一切幻化而出现的虚妄境界。由于坚持执著了远离心的念

想，而远离心就是幻。要是继续坚持远离，远离还是为幻，直到远离心变成了无所离的境界时，也就最后消除了诸种幻相。比方说用两块木头互相摩擦钻孔生火，当火燃烧木头时，木头变成了灰烬，随着烟灰而到处飞散。以幻来修幻也是这种情形，诸种幻虽然消失灭尽，但还未能进入彻底断灭。”

【经文】

“善男子，知幻即离，不作方便；离幻即觉，亦无渐次。一切菩萨及末世众生，依次修行，如是乃能永离诸幻。”

【译文】

“善男子，只要知道了幻，就做到了离。它不需要任何权宜方便之法，也没有什么前后阶梯可言，只要离开了幻，就获得了觉悟。所以，一切菩萨和末世众生，只要以这种方式修行，就能永远离开诸种幻相。”

【经文】

尔时世尊，欲重宣此义，而说偈言：

普观汝当知：一切诸众生，
无始幻无知。皆从诸如来，
圆觉心建立。犹如虚空华，
依空而有相；空华若复灭，
虚空本不动；幻从诸觉生，
幻灭觉圆满，觉心不动故。
若彼诸菩萨，及末世众生。
常应远离幻，诸幻悉皆离。

如木中生火，木尽火还灭；
觉则无渐次，方便亦如是。

【经文】

于是普眼菩萨，在大众中，即从座起，顶礼佛足，右绕三匝，长跪叉手而白佛言：

“大悲世尊！愿为此会诸菩萨众，及为末世一切众生，演说菩萨修行渐次，云何思维？云何住持？众生未悟，作何方便，普令开悟？”

【译文】

于是，普眼菩萨在大众中，离座而起。他走到佛的面前，用头顶触摩佛的脚面，再起立右转，围佛绕三圈，长跪双手合掌对佛说：“大慈大悲的世尊，祈愿请你为参加这次法会的菩萨和末世一切众生，演说菩萨修行的次序。什么是思维？什么是住持？众生未能获得开悟，应用什么方法让他们普遍开悟？”

【经文】

“世尊，若彼众生，无正方便及正思维，闻佛如来说此三昧，心生迷闷，即于圆觉不能悟入，愿佛慈悲，为我等辈及末世众生，假说方便。”

作是语已，五体投地，如是三请，终而复始。

